Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/1019

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
II/1 — 65100 — 5789/66 —

Bonn, den 20. Oktober 1966

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 21. Mai 1965 über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen. Der Wortlaut des Abkommens in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer und arabischer Sprache sowie eine Denkschrift zum Abkommen mit zwei Anlagen sind beigefügt.

Der Gesetzentwurf ist von den Bundesministern für Wirtschaft und des Auswärtigen gemeinsam erstellt worden.

Der Bundesrat hat in seiner 299. Sitzung am 14. Oktober 1966 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
Höcherl

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 21. Mai 1965 über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Brüssel am 21. Mai 1965 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Abkommen über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel XIV Abs. 3 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Abkommen wird sowohl von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft als auch von den Mitgliedstaaten dieser Gemeinschaft abgeschlossen, weil die in dem Abkommen geregelten Materien nicht in vollem Umfange durch die der Gemeinschaft nach dem EWG-Vertrag zustehende Vertragsschließungskompetenz gedeckt sind. Hinsichtlich dieser durch die Gemeinschaftskompetenz nicht erfaßten Materien bedarf das Abkommen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Das Abkommen soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Abkommen nach seinem Artikel XIV Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder oder Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Abkommen
über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit
zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
und den Mitgliedstaaten einerseits
und der Libanesischen Republik andererseits

Accord
sur les Échanges commerciaux et la Coopération technique
entre la Communauté Economique Européenne
et les Etats membres, d'une part,
et la République Libanaise, d'autre part

Accordo
sugli Scambi commerciali e la Cooperazione tecnica
tra la Comunità Economica Europea
e gli Stati membri, da una parte,
e la Repubblica Libanese dall'altra

Overeenkomst
inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking
tussen de Europese Economische Gemeenschap
en de Lid-Staten enerzijds
en de Libanese Republiek anderzijds

اتفاق على التبادل التجارى والتعاون الفني
بين
المجموعة الاقتصادية الاوروبية والدول
الاعضاء فيها ، من جهة، والجمهورية اللبنانية ،
من جهة اخرى .

Die Regierung des Königreichs Belgien,

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Die Regierung der Französischen Republik,

Die Regierung der Italienischen Republik,

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

Die Regierung des Königreichs der Niederlande

und der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

einerseits und

Die Regierung der Libanesischen Republik

andererseits —

IN DEM WUNSCH, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Libanesischen Republik zu vertiefen,

IN DEM FESTEN WILLEN, die zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Libanesischen Republik bestehenden Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zu festigen und auszubauen,

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß die harmonische Entwicklung des Handels zwischen den Vertragsparteien von großer Bedeutung ist,

IN DEM WUNSCH, die Wirksamkeit der technischen Zusammenarbeit zu steigern —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Mitgliedstaaten gewähren nach Maßgabe des Artikels II, jeweils soweit es sie betrifft, die

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

le Gouvernement de la République Française,

le Gouvernement de la République Italienne,

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

et le Conseil de la Communauté Economique Européenne,

d'une part,

le Gouvernement de la République Libanaise,

d'autre part,

DÉSIREUX d'approfondir les relations amicales existant entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et la République Libanaise;

DÉTERMINÉS à consolider et à étendre les relations économiques et commerciales existant entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et la République Libanaise;

CONSCIENTS de l'importance d'un développement harmonieux du commerce entre les Parties contractantes;

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de la coopération technique;

SONT CONVENUS, à cet effet, des dispositions suivantes:

Article I

La Communauté Economique Européenne et les Etats membres, chacun pour ce qui le concerne, accordent le traitement de la nation la plus favori-

Il Governo del Regno del Belgio,

il Governo della Repubblica federale di Germania,

il Governo della Repubblica Francese,

il Governo della Repubblica Italiana,

il Governo del Granducato del Lussemburgo,

il Governo del Regno dei Paesi Bassi,

e il Consiglio della Comunità Economica Europea,

da una parte,

il Governo della Repubblica Libanese,

dall'altra,

DESIDERANDO approfondire le relazioni amichevoli esistenti tra gli Stati membri della Comunità Economica Europea e la Repubblica Libanese;

DETERMINATI a consolidare e ad ampliare le relazioni economiche e commerciali esistenti tra gli Stati membri della Comunità Economica Europea e la Repubblica Libanese;

CONSAPEVOLI dell'importanza di uno sviluppo armonioso del commercio tra le Parti Contraenti;

DESIDERANDO accrescere l'efficacia della cooperazione tecnica;

HANNO CONVENUTO, a tal fine, le disposizioni che seguono:

Articolo I

La Comunità Economica Europea e gli Stati membri, ciascuno per quanto lo concerne, accordano il trattamento della nazione più favorita, alle condi-

De Regering van het Koninkrijk België,

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

de Regering van de Franse Republiek,

de Regering van de Italiaanse Republiek,

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en de Raad van de Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds,

de Regering van de Libanese Republiek,

anderzijds,

VERLANGEND de tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Libanese Republiek bestaande vriendschappelijke betrekkingen te versterken,

VASTBESLOTEN de tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Libanese Republiek bestaande economische en handelsbetrekkingen te versterken en uit te breiden,

ZICH BEWUST van het belang van een harmonische ontwikkeling van de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen,

VERLANGEND de doelmatigheid van de technische samenwerking uit te breiden,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen:

Artikel I

De Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten, ieder voor zover het hemzelve betreft, kennen overeenkomstig de bepalingen van

ان حكومة مملكة بلجيكا ،

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية ،

وحكومة الجمهورية الفرنسية ،

وحكومة الجمهورية الايطالية ،

وحكومة دوقية لوكسمبورغ الكبرى ،

وحكومة مملكة هولندا ،

ومجلس المجموعة الاقتصادية الاوروبية ،
من جهة ،

وحكومة الجمهورية اللبنانية
من جهة اخرى ،

رغبة منها في توسيع العلاقات الودية القائمة بين الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الاوروبية والجمهورية اللبنانية ،

وعزما منها على ترسيخ وتوثيق العلاقات الاقتصادية والتجارية القائمة بين الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الاوروبية والجمهورية اللبنانية ،

وعلما منها بأهمية تنمية التجارة بين الفرقاء المتعاقدين تنمية متناسقة ،

ورغبة في زيادة فعالية التعاون الفني ،

اتفقت فيما بينهما من اجل ذلك على الاحكام التالية :

المادة الاولى

تمنح المجموعة الاقتصادية الاوروبية والدول الاعضاء فيها ، كل فيما يخصه ، معاملة الامة الافضل رعاية ضمن الشروط المحددة

Meistbegünstigung für die Einfuhr von Waren mit Ursprung in der Libanesischen Republik in die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und für die Ausfuhr von Waren mit Ursprung in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nach der Libanesischen Republik.

Die Libanesische Republik gewährt nach Maßgabe des Artikels II die Meistbegünstigung für die Einfuhr von Waren mit Ursprung in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in die Libanesische Republik und für die Ausfuhr von Waren mit Ursprung in der Libanesischen Republik nach den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

Artikel II

Die Meistbegünstigung gilt für alle Zölle und Belastungen, die auf Einfuhren oder Ausfuhren oder anläßlich von Einfuhren oder Ausfuhren erhoben werden oder denen internationale Zahlungsüberweisungen für Einfuhren oder Ausfuhren unterliegen, für die Verfahren bei der Erhebung dieser Belastungen und Zölle sowie für sämtliche Verfahren und Formalitäten bei Einfuhr, Ausfuhr, Durchfuhr, Lagerung und Umladen von Waren.

Artikel III

Die Meistbegünstigungsbestimmungen finden keine Anwendung auf:

a) die Vergünstigungen, welche die Vertragsparteien im Hinblick auf die Errichtung einer Zollunion oder einer Freihandelszone gewähren oder gewähren werden;

b) die Sondervergünstigungen, welche die Gemeinschaft einigen Ländern durch Übereinkünfte gemäß Artikel XXV des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens gewähren könnte;

c) die Sondervergünstigungen, welche die Libanesische Republik den Mitgliedstaaten der Liga der Arabischen Staaten gewährt oder gewähren wird;

d) die Sondervergünstigungen, welche die Vertragsparteien zur Erleichterung des Grenzverkehrs mit den Nachbarländern gewähren oder gewähren werden;

e) die Vergünstigungen, die einige Mitgliedstaaten der Gemeinschaft auf Grund bestimmter besonderer Verhältnisse gewähren.

sée dans les conditions définies à l'article II aux importations dans les Etats membres de la Communauté de produits originaires de la République Libanaise et aux exportations vers la République Libanaise de produits originaires des Etats membres de la Communauté.

La République Libanaise accorde le traitement de la nation la plus favorisée dans les conditions définies à l'article II aux importations dans la République Libanaise de produits originaires des Etats membres de la Communauté et aux exportations vers les Etats membres de la Communauté de produits originaires de la République Libanaise.

Article II

Le traitement de la nation la plus favorisée s'applique à tous les droits et impositions frappant les importations ou les exportations ou perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations, ainsi qu'à ceux frappant les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations, aux modes de perception de ces impositions et de ces droits de douane, ainsi qu'à l'ensemble des procédures et des formalités afférentes aux importations ou aux exportations, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises.

Article III

Les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

a) aux avantages qui sont ou seront accordés par les Parties contractantes en vue de l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;

b) aux avantages particuliers qui pourraient être consentis par la Communauté à certains pays par des accords en conformité avec les dispositions de l'article XXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

c) aux avantages particuliers que la République Libanaise accorde ou accordera aux Etats membres de la Ligue des Etats Arabes;

d) aux avantages particuliers qui sont ou seront accordés par les Parties contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes;

e) aux avantages que certains Etats membres de la Communauté accordent sur la base de situations particulières déterminées.

zioni definite nell'articolo II, alle importazioni negli Stati membri della Comunità di prodotti originari della Repubblica Libanese ed alle esportazioni verso la Repubblica Libanese di prodotti originari degli Stati membri della Comunità.

La Repubblica Libanese accorda il trattamento della nazione più favorita, alle condizioni definite nell'articolo II, alle importazioni nella Repubblica Libanese di prodotti originari degli Stati membri della Comunità ed alle esportazioni verso gli Stati membri della Comunità di prodotti originari della Repubblica Libanese.

Articolo II

Il trattamento della nazione più favorita si applica ad ogni dazio ed imposizione che gravi sulle importazioni o sulle esportazioni o che sia percepito all'importazione o all'esportazione, oppure che colpisca i trasferimenti internazionali di fondi che siano destinati al saldo delle importazioni o delle esportazioni, i modi di riscossione di tali imposizioni e dei dazi doganali, nonchè l'insieme delle procedure e delle formalità attinenti alle importazioni o alle esportazioni, al transito, al deposito o al trasbordo delle merci.

Articolo III

Le disposizioni relative al trattamento della nazione più favorita non si applicano:

a) ai benefici che sono o saranno accordati dalle Parti Contraenti ai fini della istituzione d'una unione doganale o d'una zona di libero scambio;

b) ai benefici particolari che potrebbero essere concessi dalla Comunità a taluni paesi mediante accordi in conformità delle disposizioni dell'articolo XXV dell'Accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio;

c) ai benefici particolari che la Repubblica Libanese accorda o accorderà agli Stati membri della Lega degli Stati Arabi;

d) ai benefici particolari che sono o saranno accordati dalle Parti Contraenti onde facilitare il traffico di frontiera con i paesi limitrofi;

e) ai benefici che taluni Stati membri della Comunità accordano in base a certe situazioni particolari.

artikel II de behandeling van de meest begunstigde natie toe aan de invoer in de Lid-Staten der Gemeenschap van produkten van oorsprong uit de Libanese Republiek en aan de uitvoer naar de Libanese Republiek van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten der Gemeenschap.

De Libanese Republiek kent overeenkomstig de bepalingen van artikel II de behandeling van de meest begunstigde natie toe aan de invoer in de Libanese Republiek van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten der Gemeenschap en aan de uitvoer naar de Lid-Staten der Gemeenschap van produkten van oorsprong uit de Libanese Republiek.

في المادة الثانية ، للمنتجات اللبنانية المنشأ المستوردة اليها ، كما تمنحها للمنتجات المصدرة الى الجمهورية اللبنانية والتي يكون منشأها في دول المجموعة الاقتصادية الاوروبية .

تمنح الجمهورية اللبنانية معاملة الامة الافضل رعاية ، ضمن الشروط المحددة في المادة الثانية ، للمنتجات المستوردة الى الجمهورية اللبنانية التي يكون منشأها في دول المجموعة الاقتصادية الاوروبية ، كما تمنحها للمنتجات اللبنانية المنشأ المصدرة الى هذه الدول .

Artikel II

De behandeling van de meest begunstigde natie heeft betrekking op alle rechten en belastingen op in- en uitvoer of geheven bij in- en uitvoer, alsmede op de belastingen op internationale overmaking van gelden, bestemd voor de betaling van in- en uitgevoerde goederen, op de wijze van heffing van deze belastingen en van deze douanerechten, alsmede op alle procedures en formaliteiten die betrekking hebben op in-, uit- en doorvoer, op- en overslag van goederen.

المادة الثانية

تسري معاملة الامة الافضل رعاية على جميع الرسوم والمدفوعات المفروضة على الواردات او الصادرات او المستوفاة بمناسبة الاستيراد او التصدير ، وعلى الرسوم والمدفوعات المفروضة على التحويلات الدولية العائدة الى تصفية حسابات الاستيراد أو التصدير ، وعلى طرق استيفاء هذه المدفوعات وطرق استيفاء الرسوم الجمركية، وعلى جميع الاجراءات والمعاملات المتعلقة بالاستيراد والتصدير والترانزيت وخزن البضائع وتفريغها .

Artikel III

De bepalingen betreffende de behandeling van de meest begunstigde natie zijn niet van toepassing:

a) op de voordelen die door de overeenkomstsluitende partijen zijn of worden toegekend met het oog op de oprichting van een douaneunie of een vrijhandelszone;

b) op de bijzondere voordelen die door de Gemeenschap kunnen worden toegekend aan bepaalde landen door middel van overeenkomsten in overeenstemming met de bepalingen van artikel XXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel;

c) op de bijzondere voordelen die de Libanese Republiek toekent of zal toekennen aan de Lid-Staten van de Liga der Arabische Staten;

d) op de bijzondere voordelen die door de overeenkomstsluitende partijen zijn of worden toegekend ter vergemakkelijking van het grensverkeer met de aangrenzende landen;

e) op de voordelen die bepaalde Lid-Staten van de Gemeenschap toekennen op grond van bepaalde bijzondere situaties.

المادة الثالثة

تستثنى الحالات التالية من تطبيق الاحكام المتعلقة بمعاملة الامة الافضل رعاية :

ا ـ التسهيلات التي يمنحها الفرقاء المتعاقدون حاليا او قد يمنحونها في المستقبل من اجل انشاء اتحاد جمركي او منطقة تبادل حر .

ب ـ التسهيلات الخاصة التي قد تمنحها المجموعة لبعض البلدان بموجب اتفاقيات تنطبق احكامها على احكام المادة الخامسة والعشرين من الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة .

ج ـ التسهيلات الخاصة التي قد تمنحها حاليا او قد تمنحها الجمهورية اللبنانية في في المستقبل للدول الاعضاء في جامعة الدول العربية .

د ـ التسهيلات الخاصة التي يمنحها حاليا او قد يمنحها في المستقبل أحد الفريقين المتعاقدين من أجل تيسير التبادل عبر الحدود مع البلدان المتاخمة .

هـ ـ التسهيلات التي قد يمنحها بعض الدول الاعضاء في المجموعة على اساس حالات خاصة معينة .

Artikel IV

Es wird ein Gemischter Ausschuß aus Vertretern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Regierungen der Mitgliedstaaten einerseits und aus Vertretern der Regierung der Libanesischen Republik andererseits gebildet. Der Gemischte Ausschuß überwacht die ordnungsgemäße Durchführung der Handelsbestimmungen des Abkommens und prüft die Entwicklung des Handelsverkehrs zwischen der Gemeinschaft und der Libanesischen Republik. Er kann den zuständigen Stellen die zur Förderung des Handelsverkehrs geeigneten Mittel vorschlagen.

Der Gemischte Ausschuß tritt einmal im Jahr zu einem im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzten Zeitpunkt zusammen. In dringenden Fällen können außerordentliche Sitzungen auf Antrag einer der Vertragsparteien anberaumt werden.

Article IV

Il est créé une Commission mixte composée, d'une part, des représentants de la Communauté Economique Européenne et des Gouvernements des Etats membres et, d'autre part, des représentants du Gouvernement de la République Libanaise. La Commission mixte veille à la bonne exécution des dispositions de caractère commercial de l'Accord et examine l'évolution des échanges entre la Communauté et la République Libanaise. Elle peut suggérer aux instances compétentes les moyens qui apparaîtraient de nature à améliorer ces échanges.

La Commission mixte se réunit une fois l'an à une date fixée de commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées en cas d'urgence à la demande de l'une des Parties contractantes.

Articolo IV

Viene istituita una Commissione mista composta, da una parte, dai rappresentanti della Comunità Economica Europea e dei Governi degli Stati membri e, dall'altra, dai rappresentanti del Governo della Repubblica Libanese. La Commissione mista vigila sulla buona applicazione delle disposizioni di carattere commerciale dell'Accordo ed esamina l'evoluzione degli scambi tra la Comunità e la Repubblica Libanese. Essa può suggerire alle competenti istanze le misure ritenute atte a migliorare tali scambi.

La Commissione mista si riunisce una volta all'anno ad una data fissata di comune accordo. In casi di urgenza possono essere convocate riunioni straordinarie su richiesta di una delle Parti Contraenti.

Artikel V

Die Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft werden die Maßnahmen, die sie auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit mit der Libanesischen Republik durchführen oder in Aussicht nehmen, unter Berücksichtigung der Anträge, die ihnen die Libanesische Republik vorlegt, koordinieren.

Ziel dieser Koordinierung ist es vor allem:

- die der Libanesischen Republik gewährte technische Hilfe zu intensivieren;
- geeignete Maßnahmen zu einer Beteiligung an dieser Hilfe und zu ihrer Erweiterung zu ermitteln;
- eine bestmögliche Ausnutzung der materiellen Hilfsquellen und der menschlichen Arbeitskraft im Dienst der technischen Hilfe zu erreichen.

Article V

Les Etats membres de la Communauté Economique Européenne coordonneront, compte tenu des demandes qui leur seront présentées par la République Libanaise, les actions qu'ils entreprennent ou envisagent d'entreprendre dans le domaine de la coopération technique avec la République Libanaise.

La coordination aura notamment pour but:

- d'intensifier l'assistance technique mise à la disposition de la République Libanaise;
- de rechercher les mesures susceptibles d'y concourir et de l'accroître;
- d'aboutir à un rendement optimum des ressources matérielles et humaines consacrées à cette assistance.

Articolo V

Gli Stati membri della Comunità Economica Europea, tenendo conto delle richieste che saranno loro presentate dalla Repubblica Libanese, coordineranno le attività che intraprendono o si propongono di intraprendere nel settore della cooperazione tecnica con la Repubblica Libanese;

Il coordinamento avrà segnatamente lo scopo:

- di intensificare l'assistenza tecnica messa a disposizione della Repubblica Libanese;
- di ricercare le misure suscettibili di concorrervi e di incrementarla;
- di conseguire il miglior rendimento delle risorse materiali ed umane dedicate a tale assistenza.

Artikel VI

Die technische Zusammenarbeit kann insbesondere folgendes umfassen:

a) Entsendung von Sachverständigen, Fachleuten und Lehrkräften zu öffentlichen Stellen oder Lehr- und Forschungsanstalten im Libanon;

b) fachliche Ausbildung libanesischer Staatsangehöriger bei öffentlichen Stellen, an Lehr- und Forschungsanstalten oder in gewerblichen, landwirtschaftlichen, Handels- oder Bankunternehmen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft;

c) Vorbereitung von Studien und Untersuchungen über die Erschließung der Hilfsquellen des Libanon,

Article VI

La coopération technique pourra comporter notamment:

a) l'envoi d'experts, de spécialistes et de professeurs auprès d'organismes publics ou d'institutions d'enseignement ou de recherches au Liban;

b) la formation technique de ressortissants libanais auprès d'organismes publics, d'institutions d'enseignement ou de recherches ou d'entreprises industrielles, agricoles, commerciales ou bancaires des Etats membres de la Communauté;

c) la préparation d'études et d'enquêtes sur la mise en valeur des ressources du Liban, le développe-

Articolo VI

La cooperazione tecnica potrà segnatamente comportare:

a) l'invio di esperti, di specialisti e di professori presso organismi pubblici o istituti d'insegnamento o di ricerca nel Libano;

b) la formazione tecnica di cittadini libanesi presso organismi pubblici, istituti d'insegnamento o di ricerca od imprese industriali, agricole, commerciali o bancarie degli Stati membri della Comunità;

c) la preparazione di studi e d'inchieste relative alla valorizzazione delle risorse del Libano, allo svi-

Artikel IV

Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld, waarin enerzijds vertegenwoordigers van de Europese Economische Gemeenschap en van de Regeringen der Lid-Staten, en anderzijds vertegenwoordigers van de Regening der Libanese Republiek zitting hebben. De Gemengde Commissie ziet toe op de juiste uitvoering van de handelsbepalingen van de overeenkomst en volgt de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Libanese Republiek. Zij kan aan de bevoegde instanties voorstellen doen omtrent de middelen die dit handelsverkeer zouden kunnen bevorderen.

De Gemengde Commissie komt eenmaal per jaar bijeen op een in onderlinge overeenstemming vastgestelde datum. In dringende gevallen kunnen op verzoek van een der overeenkomstsluitende partijen buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen.

المادة الرابعة

تنشأ لجنة مختلطة من ممثلي المجموعة الاقتصادية الاوروبية وحكومات دولها الاعضاء من جهة ، وممثلي حكومة الجمهورية اللبنانية من جهة أخرى ، للسهر على تنفيذ الاحكام التجارية من الاتفاق تنفيذا حسنا وتتبع تطور التبادل بين المجموعة والجمهورية اللبنانية . ولها ان تقترح على المراجع المختصة ما ترتئيه من الوسائل لتحسين احوال هذا التبادل .

تجتمع اللجنة المختلطة مرة في السنة في الموعد الذي يوافق الفريقان عليه ، ويجوز ان تدعى لعقد اجتماعات استثنائية في الحالات المستعجلة بناء على طلب احد الفريقين المتعاقدين .

Artikel V

De Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap zullen de acties die zij ondernemen of voornemens zijn te ondernemen op het gebied van de technische samenwerking met de Libanese Republiek coördineren, rekening houdend met de verzoeken die de Libanese Republiek hun zal doen.

Deze coördinatie heeft met name ten doel:

- de technische bijstand aan de Libanese Republiek te intensiveren;
- maatregelen na te streven, die daartoe kunnen bijdragen en deze bijstand kunnen vergroten;
- te komen tot een optimaal rendement van de voor deze bijstand bestemde menselijke en materiële hulpbronnen.

المادة الخامسة

تنسق الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الاوروبية الاعمال التي تقوم بها او تنوي القيام بها في حقل التعاون الفني مع الجمهورية اللبنانية ، آخذة بعين الاعتبار المطالب التي تقدمها الجمهورية اللبنانية .

ويهدف التنسيق بنوع خاص الى :

- زيادة المعونة الفنية الموضوعة تحت تصرف الجمهورية اللبنانية .
- البحث عن الوسائل التي من شأنها تأمين هذه المعونة وتقويتها .
- بلوغ ارفع مستوى ممكن في استخدام الطاقات البشرية والمادية المخصصة لهذه المعونة .

Artikel VI

De technische samenwerking kan met name inhouden:

a) het zenden van deskundigen, specialisten en leerkrachten naar openbare instellingen en inrichtingen voor onderwijs of onderzoek in Libanon;

b) de technische opleiding van Libanese onderdanen aan openbare instellingen, inrichtingen voor onderwijs of onderzoek dan wel in industrie-, landbouw-, handels- of bankondernemingen in de Lid-Staten van de Gemeenschap;

c) de voorbereiding van studies en enquêtes over het produktief maken van de hulpbronnen van Liba-

المادة السادسة

يمكن ان يشمل التعاون الفني بنوع خاص :

ا ـ ايفاد خبراء واختصاصيين واساتذة للالتحاق بالدوائر العامة او بمؤسسات التعليم او الابحاث في لبنان .

ب ـ اعداد رعايا لبنانيين اعدادا فنيا لدى الدوائر العامة او مؤسسات التعليم او الابحاث او المنشآت الصناعية والزراعية والتجارية والمصرفية في الدول الاعضاء في المجموعة .

ج ـ تحضير دراسات وتحقيقات تتعلق باستثمار موارد لبنان وتنمية طاقاته الانتاجية

die Ausweitung seiner Erzeugungskapazität und die Steigerung seiner Ausfuhr;

d) gegebenenfalls Bereitstellung technischer Ausrüstungen für Lehr- und Forschungsanstalten im Libanon.

ment de ses capacités de production et l'accroissement de ses exportations;

d) éventuellement, la fourniture d'équipements techniques à des institutions d'enseignement ou de recherches au Liban.

luppo del suo potenziale produttivo ed all'incremento delle sue esportazioni;

d) eventualmente, la fornitura di attrezzature tecniche ad istituti d'insegnamento o di ricerca nel Libano.

Artikel VII

Es wird eine Gemischte Gruppe für technische Zusammenarbeit aus Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und aus Vertretern der Regierung der Libanesischen Republik gebildet. Die Vertreter der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft nehmen an ihr teil.

Aufgabe der Gruppe ist es, die Anträge zu prüfen, die von der Libanesischen Republik vorgelegt werden, und den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie der Libanesischen Republik ihre Schlußfolgerungen darzulegen. Die Gruppe verfolgt die Ausführung der Vorhaben der technischen Zusammenarbeit, die vereinbart worden sind.

Die Maßnahmen der technischen Zusammenarbeit werden unter Berücksichtigung der Schlußfolgerungen der Gemischten Gruppe im gegenseitigen Einvernehmen in zweiseitigen Verfahren zwischen den einzelnen beteiligten Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und der Libanesischen Republik geregelt.

Die Gemischte Gruppe tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Der Zeitpunkt für die Sitzungen wird im gegenseitigen Einvernehmen auf Antrag eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft oder der Libanesischen Republik festgesetzt.

Article VII

Il est créé un Groupe mixte de coopération technique composé, d'une part, des représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, et, d'autre part, des représentants du Gouvernement de la République Libanaise. Les représentants de la Commission de la Communauté Economique Européenne y participent.

Le Groupe est chargé d'examiner les demandes qui sont présentées par la République Libanaise et de faire rapport de ses conclusions aux Etats membres de la Communauté Economique Européenne et à la République Libanaise. Le Groupe suit la mise en œuvre des actions de coopération technique dont la réalisation aura été convenue.

Les actions de coopération technique sont réglées d'un commun accord, par la voie de procédures bilatérales, entre chacun des Etats membres de la Communauté intéressés et la République Libanaise, compte tenu des conclusions qui seraient dégagées par le Groupe mixte.

Le Groupe mixte se réunit au moins une fois par an. Les dates des réunions sont fixées d'un commun accord à la demande d'un Etat membre de la Communauté ou de la République Libanaise.

Articolo VII

È istituito un Gruppo misto per la cooperazione tecnica, composto dai rappresentanti dei Governi degli Stati membri della Comunità Economica Europea, da una parte, e dai rappresentanti del Governo della Repubblica Libanese dall'altra. I rappresentanti della Commissione della Comunità Economica Europea vi prendono parte.

Il Gruppo è incaricato di esaminare le domande presentate dalla Repubblica Libanese e di riferire sulle proprie conclusioni agli Stati membri della Comunità Economica Europea e alla Repubblica Libanese. Il Gruppo segue l'attuazione delle iniziative di cooperazione tecnica di cui sarà stata convenuta la realizzazione.

Ciascuno degli Stati membri interessati della Comunità e la Repubblica Libanese regolano di comune accordo le attività di cooperazione tecnica, mediante procedure bilaterali, tenendo presenti le conclusioni che potrebbero essere elaborate dal Gruppo misto.

Il Gruppo misto si riunisce almeno una volta all'anno. Le date delle riunioni sono stabilite di comune accordo, su domanda di uno Stato membro della Comunità o della Repubblica Libanese.

Artikel VIII

Die Libanesische Republik bemüht sich, die Verwirklichung der betreffenden Maßnahmen der technischen Zusammenarbeit soweit möglich mit ihren eigenen Mitteln zu erleichtern. Unbeschadet der Bestimmungen, die in jedem einzelnen Fall zu vereinbaren sind, verpflichtet sie sich insbesondere:

a) auf die von den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft gelieferten technischen Ausrüstungen sowie auf Gebrauchsgegenstände und zum persönlichen Verbrauch bestimmte Gegenstände (einschließlich Wohnungseinrichtungen, persönlicher Habe und eigener Kraftfahrzeuge)

Article VIII

La République Libanaise s'efforce, dans la mesure du possible, de faciliter par les moyens dont elle dispose la réalisation des actions de coopération technique considérées. Sans préjudice des dispositions à convenir dans chaque cas, elle s'engage notamment:

a) à exempter les équipements techniques fournis par les Etats membres de la Communauté, ainsi que les objets d'usage ou de consommation personnelle (y compris les meubles, effets et véhicules personnels) des experts, spécialistes et professeurs visés à l'article VI

Articolo VIII

La Repubblica Libanese cerca, per quanto possibile, di facilitare con i mezzi di cui dispone la realizzazione delle attività di cooperazione tecnica considerate. Salve restando le disposizioni da concertare caso per caso, essa si impegna in particolare:

a) ad esonerare dai dazi e dalle tasse all'importazione e all'esportazione, nonchè da altri oneri fiscali, le attrezzature tecniche fornite dagli Stati membri della Comunità, come anche gli oggetti d'uso o consumo personale (ivi compresi i mobili, effetti e veicoli personali) degli

non, de ontwikkeling van de produktiemogelijkheden en de vergroting van de uitvoer van dit land;

d) eventueel, de levering van technische uitrustingen aan inrichtingen voor onderwijs of onderzoek in Libanon.

Artikel VII

Er wordt een Gemengde Groep voor technische samenwerking opgericht, waarin enerzijds vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap en anderzijds vertegenwoordigers van de Regering der Libanese Republiek zitting hebben. De vertegenwoordigers van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap nemen daaraan deel.

De Groep heeft tot taak de verzoeken die door de Libanese Republiek worden ingediend, te bestuderen en van haar conclusies verslag uit te brengen aan de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap en aan de Libanese Republiek. De Groep volgt de uitvoering van de acties voor technische samenwerking, waarvan de verwezenlijking zal zijn overeengekomen.

De acties voor technische samenwerking worden in onderlinge overeenstemming, door middel van bilaterale procedures, tussen elk der betrokken Lid-Staten van de Gemeenschap en de Libanese Republiek geregeld, rekening houdend met de conclusies waartoe de Gemengde Groep mocht zijn gekomen.

De Gemengde Groep komt ten minste eenmaal per jaar bijeen. De data voor de vergaderingen worden in onderlinge overeenstemming vastgesteld op verzoek van een Lid-Stat der Gemeenschap of van de Libanese Republiek.

Artikel VIII

De Libanese Republiek tracht de verwezenlijking van de beoogde acties voor technische samenwerking zoveel mogelijk te vergemakkelijken met behulp van de haar ter beschikking staande middelen. Onverminderd de voor elk geval afzonderlijk overeen te komen bepalingen, verbindt zij zich inzonderheid:

a) de door de Lid-Staten van de Gemeenschap geleverde technische uitrustingen, alsmede voorwerpen voor persoonlijk gebruik of verbruik (meubelen, persoonlijke bezittingen en motorrijtuigen voor persoonlijk gebruik daaronder begrepen) van de deskundigen, spe-

وزيادة صادراتــه .

د ـ تقديم تجهيزات فنية عند الاقتضاء الى مؤسسات لبنانية للتعليم او للابحاث .

المـــادة السابعـــة

تنشأ هيئة مختلطة للتعاون الفني مؤلفة من ممثلي حكومات الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الاوروبية من جهة ، وممثلي حكومة الجمهورية اللبنانيـــة من جهة اخرى ، ويشترك فيها ممثلو لجنـــة المجموعـــة الاقتصاديـــة الاوروبية .

تدرس الهيئة مطالب الجمهورية اللبنانية وتقدم تقارير بنتائج دراساتها الـــى الـــدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الاوروبيـــة والى الجمهورية اللبنانيـــة وتتتبع تنفيذ اعمال التعاون الفني التي يكون قد تم الاتفاق على تنفيذها .

تقرر اعمال التعاون الفني بالاتفاق المشترك وبموجب اجراءات ثنائية بيـــن الجمهوريـــة اللبنانيـــة وكل من الدول الاعضاء المعنيـــة ، وتؤخذ فيها بعين الاعتبار النتائج التي تكون الهيئة المختلطة للتعاون الفني قد توصلت اليها .

تجتمع الهيئة مرة في السنة على الاقـــل ، وتحدد مواعيد الاجتماعات بالاتفاق المشترك بناء على طلب احدى الـــدول الاعضـــاء في المجموعة او الجمهورية اللبنانيـــة .

المـــادة الثامنة

تسعى الجمهورية اللبنانية ضمن حـــدود الامكانيات ، الى تسهيل تحقيق مشروعـــات التعاون الفني بالوسائل التي تملكها . وبقطع النظر عما قد يتم الاتفاق عليه في كل حالـــة معينة ، تتعهد بنوع خاص :

ا ـ بان تعفي من رسوم الاستيراد والتصدير وسائر الرسوم الاخرى ، التجهيزات الفنيـــة المقدمة من قبل الدول الاعضاء في المجموعة ، والمواد المعدة للاستعمال العادي او للاستهلاك الشخصي (بما فيها الاثاث المنزلي والملبوسات والسيارات الشخصية) للخبراء والاختصاصيين

der in Artikel VI Buchstabe a genannten Sachverständigen, Fachleute und Lehrkräfte keine Einfuhr- oder Ausfuhrzölle oder -abgaben oder andere Belastungen steuerlicher Art zu erheben;

b) bei Bedarf die zur Durchführung gewisser Vorhaben erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung zu stellen;

c) einen Teil der mit der Durchführung der Vorhaben entstehenden Verwaltungskosten in der Weise zu übernehmen, wie dies im gegenseitigen Einvernehmen von Fall zu Fall beschlossen wird.

Artikel IX

Die Libanesische Republik gibt den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft alle ihr zweckmäßig erscheinenden Hinweise auf die allgemeinen Bedingungen und die konkreten Möglichkeiten für Investitionen im Libanon, insbesondere bezüglich der Errichtung von Zweigniederlassungen von Unternehmen mit Sitz in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft und bezüglich der Errichtung gemischter Gesellschaften, an denen derartige Unternehmen zusammen mit libanesischen Unternehmen beteiligt sein könnten.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft erleichtern die Verbreitung dieser Hinweise in den interessierten Kreisen und die sich daraus ergebenden Kontakte.

Artikel X

Die zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und der Libanesischen Republik in Kraft befindlichen oder unterzeichneten Abkommen werden durch den Abschluß dieses Abkommens nicht berührt.

Artikel XI

Die Protokolle und die Absichtserklärung, welche die Vertragsparteien diesem Abkommen einvernehmlich beifügen, sind Bestandteil des Abkommens.

Artikel XII

Dieses Abkommen wird für eine Dauer von drei Jahren geschlossen. Es kann durch Einvernehmen der Vertragsparteien um jeweils ein Jahr verlängert werden.

Artikel XIII

Werden die Rechte und Pflichten, die sich für eine der Vertragsparteien aus ihrer Zugehörigkeit zu internationalen Organisationen oder ihrer Beteiligung

alinéa a), des droits et taxes d'importation et d'exportation ainsi que d'autres charges fiscales;

b) à fournir, si besoin est, les terrains et locaux nécessaires à l'exécution de certains projets;

c) à assumer une partie des frais administratifs occasionnés par l'exécution des projets, ainsi qu'il en sera décidé de commun accord dans chaque cas d'espèce.

Article IX

La République Libanaise communique aux Etats membres de la Communauté toute information qu'elle juge utile en ce qui concerne tant les conditions générales que les possibilités concrètes d'investissements au Liban, notamment celles relatives à la création de succursales d'entreprises ayant leur siège dans un Etat membre de la Communauté ou de sociétés mixtes auxquelles participeraient ces entreprises avec des entreprises libanaises.

Les Etats membres de la Communauté facilitent la diffusion de ces informations auprès des milieux intéressés et les contacts qui en découlent.

Article X

Les Accords en vigueur ou signés entre certains Etats membres de la Communauté et la République Libanaise ne sont pas affectés par la conclusion du présent Accord.

Article XI

Les protocoles ainsi que la déclaration d'intention que les Parties contractantes sont convenues d'annexer à l'Accord, font partie intégrante de celui-ci.

Article XII

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il pourra être prorogé pour une période d'un an renouvelable par accord des Parties contractantes.

Article XIII

Des négociations seront immédiatement ouvertes au cas où, pendant la période de validité du présent Accord, les droits et les obligations qui dé-

esperti, specialisti e professori di cui all'articolo VI, lettera a);

b) a fornire, ove occorra, i terreni e i locali necessari all'esecuzione di taluni progetti;

c) ad assumersi una parte delle spese amministrative relative all'esecuzione dei progetti, secondo quanto verrà deciso di comune accordo nei singoli casi.

Articolo IX

La Repubblica Libanese comunica agli Stati membri della Comunità le informazioni che ritenga utile comunicare, concernenti sia le condizioni generali, sia le possibilità concrete d'investimenti nel Libano, in particolare quelle relative all'istituzione di succursali di imprese che abbiano la sede in uno Stato membro della Comunità o di società miste alle quali partecipino tali imprese unitamente ad imprese del Libano.

Gli Stati membri della Comunità facilitano la diffusione di tali informazioni presso gli ambienti interessati nonchè i contatti che ne derivano.

Articolo X

La conclusione del presente Accordo non reca pregiudizio agli Accordi in vigore, o firmati, tra taluni Stati membri della Comunità e la Repubblica Libanese.

Articolo XI

I protocolli e la dichiarazione d'intenzione che le Parti Contraenti convengono di allegare all'Accordo, fanno parte integrante di questo.

Articolo XII

Il presente Accordo è concluso per la durata di tre anni. Esso potrà essere prorogato per il periodo di un anno rinnovabile previo accordo delle Parti Contraenti.

Articolo XIII

Nel caso ove, durante il periodo di validità del presente Accordo, i diritti e gli obblighi derivanti per una delle Parti Contraenti dalla sua apparte-

cialisten en leerkrachten als bedoeld in artikel VI, sub a), vrij te stellen van rechten en belastingen op in- en uitvoer, alsmede van andere fiscale lasten;

والاساتذة المشار اليهم في البند ـ أ ـ من المادة السادسة .

b) zo nodig de voor de uitvoering van bepaalde projecten noodzakelijke terreinen en werkruimten ter beschikking te stellen;

ب ـ بأن تؤمن الاراضي والمباني اللازمة لتحقيق بعض المشروعات ، اذا ما دعت الحاجة الى ذلك .

c) een deel der administratieve kosten die aan de uitvoering van de projecten zijn verbonden, voor haar rekening te nemen, zoals in onderlinge overeenstemming voor elk geval afzonderlijk zal worden beslist.

ج ـ بان تتحمل قسطا من النفقات الادارية التي يقتضيها تحقيق المشروعات، وفاقا لما يتم الاتفاق عليه في كل حالة معينة .

Artikel IX

المادة التاسعة

De Libanese Republiek verstrekt aan de Lid-Staten der Gemeenschap alle inlichtingen die zij nuttig acht inzake de algemene voorwaarden en de concrete mogelijkheden voor investeringen in Libanon, met name voor wat betreft de oprichting van filialen van ondernemingen die hun zetel in een Lid-Stat der Gemeenschap hebben of van gemengde vennootschappen waarin deze ondernemingen te zamen met Libanese ondernemingen zouden deelnemen.

للجمهورية اللبنانية ان تبلغ الدول الاعضاء في المجموعة جميع المعلومات التي تراها مفيدة حول الشروط العامة والامكانيات الراهنة لتوظيف رؤوس الاموال في لبنان ، خصوصا فيما يتعلق بانشاء فروع في لبنان لشركات يكون مركزها في احدى دول المجموعة او بانشاء شركات مختلطة تساهم فيها شركات دول المجموعة مع الشركات اللبنانية .

De Lid-Staten der Gemeenschap vergemakkelijken de verspreiding van deze inlichtingen in kringen van belanghebbenden en de contacten die daaruit voortvloeien.

تسهل الدول الاعضاء في المجموعة نشر هذه المعلومات في الاوساط المعنية ، كما تسهل الاتصالات الناجمة عنها .

Artikel X

المادة العاشرة

De geldende of ondertekende overeenkomsten tussen bepaalde Lid-Staten der Gemeenschap en de Libanese Republiek worden door de sluiting van deze overeenkomst niet aangetast.

لا يؤثر عقد هذا الاتفاق في الاتفاقيات النافذة او الموقعة بين بعض دول المجموعة والجمهورية اللبنانية .

Artikel XI

المادة الحادية عشرة

De Protocollen en de verklaring van intentie waaromtrent de overeenkomstsluitende partijen zijn overeengekomen deze aan de overeenkomst toe te voegen, maken hiervan een integrerend deel uit.

يشكل البروتوكولان والتصريح المبدئي التي اتفق الفرقاء على الحاقها بهذا الاتفاق جزءا لا يتجزأ منه .

Artikel XII

المادة الثانية عشرة

Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van drie jaar. Daarna kan zij telkens voor een jaar worden verlengd, indien daarover tussen de overeenkomstsluitende partijen overeenstemming bestaat.

عقد هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات ، ويمكن ان يمدد بالتراضي لسنة قابلة للتجديد.

Artikel XIII

المادة الثالثة عشرة

Indien gedurende de geldigheidsduur van deze overeenkomst, de rechten en plichten die voor een der overeenkomstsluitende partijen voortvloei-

اذا حدث ، خلال مدة العمل بهذا الاتفاق، ان ادخلت على الحقوق والموجبات العائدة لاي من الفرقاء من جراء انتسابه الى منظمات

an internationalen multilateralen Übereinkünften ergeben, während der Geltungsdauer dieses Abkommens in den Bereichen geändert, auf die sich die Artikel I und II beziehen, so werden sofort Verhandlungen eröffnet. Zweck dieser Verhandlungen ist die Anpassung der genannten Artikel an diese Änderungen.

Kommt binnen zwei Monaten, nachdem eine der Vertragsparteien die Eröffnung von Verhandlungen beantragt hat, ein Einvernehmen über eine derartige Anpassung nicht zustande, so ist jede Vertragspartei berechtigt, dieses Abkommen zu kündigen; dieses tritt einen Monat nach der Kündigung außer Kraft.

coulent pour une des Parties contractantes de son appartenance à des Organisations Internationales ou de sa participation à des accords mutilatéraux internationaux, viendraient à subir des modifications dans les domaines qui, dans le présent Accord, sont visés aux articles I et II. Le but de ces négociations sera d'adapter à ces modifications les dispositions de ces articles.

A défaut d'accord sur une telle adaptation, dans un délai de deux mois après la demande d'ouverture de négociations de la part d'une des Parties contractantes, chaque Partie contractante aura le droit de dénoncer le présent Accord qui deviendra caduc un mois après cette dénonciation.

nenza ad Organizzazioni Internazionali o dalla sua partecipazione ad accordi multilaterali internazionali subiscano modificazioni nei settori che, nel presente Accordo, sono previsti dagli articoli I e II, verranno aperti immediatamente negoziati. Scopo dei negoziati sarà quello di adattare a tali modificazioni le disposizioni di detti articoli.

In mancanza di accordo su tale adattamento, entro il termine dei due mesi successivi alla domanda di apertura dei negoziati da parte di una delle Parti Contraenti, ogni Parte Contraente ha il diritto di denunciare il presente Accordo, che cesserà di avere effetto un mese dopo tale denuncia.

Artikel XIV

Der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft notifiziert der Regierung der Libanesischen Republik den Abschluß der internen Verfahren, die in der Gemeinschaft und in den Mitgliedstaaten für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind.

Die Regierung der Libanesischen Republik notifiziert dem Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft den Abschluß der Verfahren, die in der Libanesischen Republik für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats, der auf die zuletzt vorgenommene Notifizierung folgt, in Kraft.

Article XIV

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne notifiera au Gouvernement de la République Libanaise l'accomplissement des procédures internes nécessaires, tant au sein de la Communauté que dans les Etats membres, pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le Gouvernement de la République Libanaise notifiera au Conseil de la Communauté Economique Européenne l'accomplissement des procédures requises dans la République Libanaise pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la dernière de ces notifications.

Articolo XIV

Quando saranno ultimate le procedure interne necessarie, sia nella Comunità che negli Stati membri, per l'entrata in vigore del presente Accordo, il Consiglio della Comunità Economica Europea ne darà notifica al Governo della Repubblica Libanese.

Quando saranno ultimate le procedure richieste nella Repubblica Libanese per l'entrata in vigore del presente Accordo, il Governo della Repubblica Libanese ne darà notifica al Consiglio della Comunità Economica Europea.

L'Accordo entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla data dell'ultima di tali notifiche.

Artikel XV

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefaßt, jede in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article XV

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

Articolo XV

Il presente Accordo è redatto in duplice esemplare in lingua francese, italiana, olandese, tedesca e araba, ciascuno di questi testi facendo egualmente fede.

en uit haar lidmaatschap van internationale organisaties of uit deelneming aan internationale multilaterale overeenkomsten, wijzigingen ondergaan op de gebieden aangegeven in de artikelen I en II van deze overeenkomst, worden onmiddellijk onderhandelingen geopend, met het doel de bepalingen van deze artikelen aan te passen aan deze wijzigingen.

Bij gebrek aan overeenstemming inzake een dergelijke aanpassing binnen een termijn van twee maanden na het verzoek van een der overeenskomstsluitende partijen tot het openen van onderhandelingen, heeft iedere overeenkomstsluitende partij het recht deze overeenkomst op te zeggen; de overeenkomst treedt dan buiten werking een maand na deze opzegging.

Artikel XIV

De Raad der Europese Economische Gemeenschap zal de Regering van de Libanese Republiek in kennis stellen van het feit dat de interne procedures die zowel in de Gemeenschap als in de Lid-Staten noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst zijn voltooid.

De Regering van de Libanese Republiek zal de Raad der Europese Economische Gemeenschap in kennis stellen van het feit dat de procedures die in de Libanese Republiek noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst zijn voltooid.

De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de laatste dezer kennisgevingen.

Artikel XV

De overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Arabische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

دولية أو اشتراكه في اتفاقيات دولية متعددة الاطراف ، تعديلات في الموضوعات التي تشير اليها المادتان الاولى والثانية من هذا الاتفاق فان الفرقاء يتفاوضون فورا لكي يجعلوا احكام هاتين المادتين متلائمة مع التعديلات المقررة .

واذا تعذر الوصول الى اتفاق في هذا الشأن في مدة شهرين من تاريخ طلب فتح المفاوضات ، فلكل من الفريقين المتعاقدين الحق في نقض الاتفاق . ويصبح الاتفاق لاغيا بعد انقضاء شهر على نقضه .

المادة الرابعة عشرة

يبلغ مجلس المجموعة الاقتصادية الاوروبية حكومة الجمهورية اللبنانية انجاز الاجراءات الداخلية المقتضاة في المجموعة وفي الدول الاعضاء لدخول الاتفاق في حيز التنفيذ .

وتبلغ حكومة الجمهورية اللبنانية مجلس المجموعة الاقتصادية الاوروبية انجاز الاجراءات المقتضاة في الجمهورية اللبنانية لدخول الاتفاق في حيز التنفيذ .

فيصبح الاتفاق نافذا في اليوم الاول من الشهر الذي يلي آخر هذين الابلاغين .

المادة الخامسة عشرة

يوضع هذا الاتفاق على نسختين في كل من اللغات الالمانية والفرنسية والايطالية والهولندية والعربية ويعتمد على كل من هذه النصوص على حد سواء .

Protokoll Nr. 1 zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits

DIE VERTRAGSPARTEIEN SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Die Artikel I und II des Abkommens lassen die gegenwärtigen Regelungen für den innerdeutschen Handel mit Waren deutschen Ursprungs und dessen gegenwärtigen Zustand unberührt.
2. Artikel III Buchstabe e des Abkommens bezieht sich auf die besonderen Verhältnisse, die zwischen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und dritten Ländern bestehen und im Rahmen des GATT zulässig sind.
3. Artikel III Buchstabe e bezieht sich ferner auf die besonderen Verhältnisse zwischen Italien einerseits und dem Staat Vatikanstadt und der Republik San Marino andererseits.

Protocole N° 1 annexé à l'Accord entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République Libanaise, d'autre part

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS CI-APRÈS:

1. Les dispositions des articles I et II de l'Accord ne portent atteinte ni à la réglementation en vigueur, ni à l'état actuel du commerce intérieur allemand des marchandises d'origine allemande.
2. L'alinéa e) de l'article III de l'Accord se réfère aux situations particulières qui existent entre certains Etats membres de la Communauté et certains pays tiers et qui sont admises dans le cadre du GATT.
3. L'alinéa e) de l'article III se réfère aussi aux situations particulières existant entre d'une part l'Italie et d'autre part l'Etat de la Cité du Vatican et la République de St. Marin.

Protocollo N° 1 allegato all'Accordo tra la Comunità Economica Europea e gli Stati membri, da una parte, e la Repubblica Libanese dall'altra

LE PARTI CONTRAENTI HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

1. Le disposizioni degli articoli I e II dell'Accordo non recano pregiudizio alla regolamentazione in vigore, né all'attuale situazione del commercio interno tedesco per le merci di origine tedesca.
2. La lettera e) dell'articolo III dell'Accordo si riferisce alle situazioni particolari che esistono tra certi Stati membri della Comunità e certi paesi terzi e che sono ammesse nell'ambito del GATT.
3. La lettera e) dell'articolo III si riferisce anche alle situazione particolari esistenti tra la Repubblica Italiana, da una parte, e lo Stato della Città del Vaticano e la Repubblica di S. Marino dall'altra.

Protokoll Nr. 2 zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits

DIE VERTRAGSPARTEIEN SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Sollte die Gemeinschaft mit einem oder mehreren Drittländern mit großer Apfelsinenerzeugung ein Abkommen schließen, das den Apfelsinenabsatz auf dem Markt der Gemeinschaft wesentlich beeinflussen könnte, so wird die Frage im Gemischten Ausschuß geprüft.

Protocole N° 2 annexé à l'Accord entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République Libanaise, d'autre part

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS CI-APRÈS:

Au cas où la Communauté conclurait avec un ou plusieurs pays tiers gros producteurs d'oranges un Accord susceptible d'affecter substantiellement l'écoulement de ce produit sur le marché communautaire, la question sera examinée au sein de la Commission mixte.

Protocollo N° 2 allegato all'Accordo tra la Comunità Economica Europea e gli Stati membri, da una parte, e la Repubblica Libanese dall'altra

LE PARTI CONTRAENTI HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI SEGUENTI:

Qualora la Comunità concludesse con uno o più paesi terzi grandi produttori di arance un Accordo che possa avere ripercussioni sostanziali sul collocamento di tale prodotto sul mercato comunitario, la questione sarà esaminata in seno alla Commissione mista.

Absichtserklärung

Die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erklären sich bereit, die Anträge ihrer Exporteure, die Geschäfte mit dem Libanon tätigen, wohlwollend zu prüfen, damit diese die betreffenden innerstaatlichen Vorschriften auf dem Gebiet der Kreditversicherung unter Berücksichtigung der Besonderheiten jedes in Aussicht genommenen Geschäftes zu guten Bedingungen in Anspruch nehmen können.

Déclaration d'intention

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne se déclarent disposés à examiner avec bienveillance les demandes de leurs exportateurs faisant des opérations avec le Liban en vue de les faire bénéficier dans de bonnes conditions, compte tenu des mérites propres de chaque opération envisagée, des dispositions nationales respectives en matière d'assurance-crédit.

Dichiarazione d'intenzione

I Governi degli Stati membri della Comunità Economica Europea si dichiarano disposti ad esaminare benevolmente le domande dei loro esportatori che effettuino operazioni con il Libano, allo scopo di farli beneficiare a buone condizioni, tenuto conto del merito di ogni operazione prevista, delle rispettive disposizioni nazionali in materia di assicurazione-credito.

Protocol No. 1
gehecht aan de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds en de Libanese Republiek anderzijds

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

1. Het bepaalde in de artikelen I en II van de overeenkomst tast noch de geldende regeling noch de huidige toestand van de Duitse binnenlandse handel in goederen van Duitse oorsprong aan.
2. Het bepaalde sub e) van artikel III van de overeenkomst heeft betrekking op de bijzondere situaties die tussen bepaalde Lid-Staten der Gemeenschap en bepaalde derde landen bestaan en die in het kader van het G.A.T.T. zijn toegestaan.
3. Het bepaalde sub e) van artikel III heeft eveneens betrekking op de bijzondere situaties die bestaan tussen Italië enerzijds en de Staat Vaticaanstad en de Republiek San Marino anderzijds.

Protocol No. 2
gehecht aan de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds en de Libanese Republiek anderzijds

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

Indien de Gemeenschap met een of meer derde landen die een belangrijke produktie van sinaasappelen hebben, een overeenkomst zou sluiten, die van grote invloed zou kunnen zijn op de afzet van dit produkt op de markt der Gemeenschap, zal dit vraagstuk in de Gemengde Commissie worden onderzocht.

Verklaring van intentie

De Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap verklaren zich bereid de aanvragen van hun met Libanon handelende exporteurs met het doel deze onder gunstige voorwaarden, met inachtneming van de eigen verdiensten van elke beoogde transactie, in aanmerking te doen komen voor de mogelijkheden geboden door de onderscheiden nationale bepalingen inzake kredietverzekering, welwillend te onderzoeken.

بروتوكول رقم (١)
مرفق بالاتفاق المعقود بين المجموعة الاقتصادية الاوروبية والدول الاعضاء فيها من جهة ، والجمهورية اللبنانية من جهة اخرى .

لقد تم الاتفاق بين الفرقاء المتعاقدين على الاحكام التالية :

أولا ـ لا تحدث احكام المادتين الاولى والثانية من الاتفاق اي تأثير في الانظمة النافذة ولا في الوضع الحالي للتجارة الداخلية الالمانية للبضائع الالمانية المنشأ .

ثانيا ـ يشير البند (هـ) من المادة الثالثة من الاتفاق الى الاوضاع الخاصة القائمة بين بعض الدول الاعضاء في المجموعة وبعض الدول الاخرى ، والتي قبلت ضمن نطاق الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة (غات) .

ثالثا ـ يشير ايضا البند (هـ) نفسه الى الاوضاع الخاصة القائمة بين ايطاليا من جهة ، وحاضرة الفاتيكان وجمهورية « سان ماران » من جهة اخرى .

بروتوكول رقم (٢)
مرفق بالاتفاق المعقود بين المجموعة الاقتصادية الاوروبية من جهة ، والجمهورية اللبنانية من جهة اخرى .

لقد تم الاتفاق بين الفرقاء المتعاقدين على الاحكام التالية :

اذا عقدت المجموعة الاقتصادية الاوروبية مع بلد او عدة بلدان من كبار منتجي البرتقال اتفاقا من شأنه التأثير بصورة جوهرية على تصريف هذا الصنف في سوق المجموعة ، فان هذا الموضوع يدرس في داخل اللجنة المختلطة .

تصريح مبدئي

تصرح حكومات الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الاوروبية بانها مستعدة لان تدرس بروح العطف المطالب التي يقدمها اليها مصدروها الى لبنان لكي تجعلهم يستفيدون في شروط حسنة من الاحكام الوطنية المختلفة المطبقة في حقل القروض التجارية وضمانها ، على أن تؤخذ بعين الاعتبار الميزات الخاصة بكل عملية من العمليات .

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente Accordo.

GESCHEHEN zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundsechzig.

FAIT à Bruxelles, ce vingt et un mai mil neuf cent soixante cinq.

FATTO a Bruxelles, addì ventuno maggio millenovecentosessantacinque.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
J. Van der Meulen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Günther Harkort

Pour le Gouvernement de la République Française
J.-M. Boegner

Per il Governo della Repubblica Italiana
Antonio Venturini

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
A. Borschette

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
D. P. Spierenburg

Für den Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne
Per il Consiglio della Comunità Economica Europea
Voor de Raad van de Europese Economische Gemeenschap
Axel Herbst J.-M. Boegner

عن حكومة الجمهورية اللبنانية .
Nagib Sedaka

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel de eenentwintigste mei negentienhonderd vijfenzestig.

واثباتا لذلك وقع المندوبون المعتمدون على هـذا الاتفـاق .

حرر في بروكسل في الحادي والعشرين من شهر ايـار من عام الـف وتسعمائة وخمسة وستيـن .

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
J. Van der Meulen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Günther Harkort

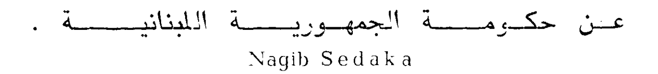
Pour le Gouvernement de la République Française
J.-M. Boegner

Per il Governo della Repubblica Italiana
Antonio Venturini

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
A. Borschette

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
D. P. Spierenburg

Für den Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne
Per il Consiglio della Comunità Economica Europea
Voor de Raad van de Europese Economische Gemeenschap
Axel Herbst J.-M. Boegner


عن حكومة الجمهورية اللبنانية .

Nagib Sedaka

Denkschrift

I. Allgemeines

1. Das Abkommen mit der Libanesischen Republik ist das dritte Handelsabkommen, das die Gemeinschaft mit einem Drittland geschlossen hat. Im Unterschied zu den vorausgegangenen Handelsabkommen mit dem Iran vom 14. Oktober 1963 und mit Israel vom 4. Juni 1964 sind Vertragsparteien der einen Seite nicht nur die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, sondern auch ihre sechs Mitgliedstaaten, da nicht für alle im Abkommen getroffenen Regelungen die Gemeinschaft nach dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zuständig ist. Ebenfalls im Unterschied zu den genannten Handelsabkommen betrifft dieses Abkommen nicht allein den Handelsverkehr zwischen der Gemeinschaft, ihren Mitgliedstaaten und dem Libanon, sondern auch Fragen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der technischen Hilfe.

2. Am 2. Oktober 1962 überreichte die Vertretung der Regierung des Libanon bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft der Kommission ein Memorandum, in dem sie bat, „die Probleme, die sich für den Libanon in seinen gegenwärtigen und künftigen Beziehungen mit der Gemeinschaft ergeben, möglichst bald zwischen der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der bei der Gemeinschaft akkreditierten libanesischen Vertretung zu erörtern".

   In diesem Memorandum wurde ausgeführt, daß die libanesische Handelsbilanz im Verkehr mit den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft steigende Defizite zeige. Weiter wies die libanesische Regierung auf die besondere Wirtschaftsstruktur des Libanon hin, die einerseits durch mangelnde Industrialisierung und Schwierigkeiten beim Absatz landwirtschaftlicher Erzeugnisse, insbesondere von Obst und Zitrusfrüchten, und andererseits durch die Stellung des Landes als klassisches Transithandelsland für den Vorderen Orient gekennzeichnet sei. Die libanesische Regierung gab ihrem Wunsch Ausdruck, die industrielle und landwirtschaftliche Produktion des Landes zu verstärken, um die Anfälligkeit der libanesischen Wirtschaft gegen äußere Störungen zu mildern, die mit der Stellung als Transithandelsland verbunden ist.

   Noch im Oktober 1962 stimmte der Ministerrat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft der Aufnahme von Sondierungsgesprächen zu.

   Nachdem sich bei diesen Gesprächen Schwierigkeiten ergeben hatten, ließ die libanesische Regierung am 12. Dezember 1963 ein zweites Memorandum überreichen, in dem sie anstatt ursprünglich gewünschter Zollsenkungen für Apfelsinen, Bananen, Äpfel und Tabak die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung vorschlug.

   Da der Libanon nicht Mitglied des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) ist, wurde und wird ihm die Meistbegünstigung von Frankreich und Italien auf Grund zweiseitiger vertraglicher Vereinbarungen, von den übrigen Mitgliedstaaten, darunter der Bundesrepublik Deutschland, ohne vertragliche Verpflichtung gewährt.

   Die libanesische Regierung brachte in diesem Memorandum ferner den Wunsch zum Ausdruck, eine Kreditversicherungsklausel, eine Bestimmung über die Gründung gemischter Gesellschaften von Unternehmen des Libanon und der Mitgliedstaaten sowie eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der technischen Hilfe in das zu schließende Abkommen aufzunehmen.

   Auf seiner Tagung vom 13. bis 15. April 1964 erteilte der Ministerrat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft das Mandat für die Verhandlungen über ein Abkommen mit dem Libanon einer Gemischten Delegation, bestehend aus Vertretern der Komission und der Mitgliedstaaten.

   Den Vorsitz der Delegation hatte der Vertreter der Kommission, den stellvertretenden Vorsitz der Vertreter des Landes, das im Rat jeweils den Vorsitz innehatte.

   Auf der Grundlage dieses Mandates wurden die Verhandlungen am 9. März 1965 abgeschlossen und das Abkommen am 21. Mai 1965 von den Vertretern der sechs Mitgliedstaaten, des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Vertreter der Libanesischen Republik unterzeichnet.

II. Besonderes

Das Abkommen enthält 15 Artikel, 2 Protokolle und eine Absichtserklärung.

Zu Artikel I

Artikel I Abs. 1 enthält die Verpflichtung sowohl der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft als auch ihrer sechs Mitgliedstaaten, der Libanesischen Republik für die Einfuhr von Waren libanesischen Ursprungs in die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und für die Ausfuhr von Waren mit Ursprung in den Mitgliedstaaten in den Libanon die Meistbegünstigung zu gewähren.

Durch den Halbsatz „jeweils soweit es sie betrifft" wird klargestellt, daß zur Gewährung der Meistbegünstigung je nach Zuständigkeit entweder die Gemeinschaft bei der Anwendung des Gemeinsamen Zolltarifs oder die Mitgliedstaaten bei Anwendung nationaler Zollsätze und beim Ein- und Ausfuhrverfahren verpflichtet sind.

Artikel I Abs. 2 enthält die entsprechende Verpflichtung für den Libanon.

Zu Artikel II

Während Artikel I die Verpflichtung zur Gewährung der Meistbegünstigung dem Grundsatz nach enthält, regelt Artikel II den Umfang der Meistbegünstigung.

Sie gilt zunächst für alle Zölle und Belastungen, die auf Einfuhren oder Ausfuhren oder anläßlich von Einfuhren oder Ausfuhren erhoben werden.

Da die Libanesische Republik nicht Mitglied des GATT ist, gewährt die Bundesrepublik Deutschland dem Libanon die Zollmeistbegünstigung bisher auf Grund der Verordnung über die Anwendung der Meistbegünstigung vom 29. September 1924 (RGBl. I S. 710). Das Abkommen würde die genannte Verordnung als Rechtsgrundlage für die Gewährung der Meistbegünstigung gegenüber dem Libanon ersetzen, jedoch insoweit nicht mehr Rechte einräumen als bisher bereits gewährt wurden.

Die Meistbegünstigung soll ferner angewendet werden bei Zöllen und Belastungen, denen internationale Zahlungsüberweisungen für Einfuhren oder Ausfuhren unterliegen. Diese Bestimmung ist derzeit für die Bundesrepublik Deutschland ohne Bedeutung, da Zahlungsüberweisungen nicht mit Abgaben belastet werden.

Schließlich soll Meistbegünstigung beim Verfahren der Erhebung der Zölle und Belastungen sowie im Bereich des außenwirtschaftsrechtlichen Verfahrens gewährt werden. Hinsichtlich des außenwirtschaftsrechtlichen Verfahrens bringt das Abkommen keine Erweiterung, da Einfuhren aus dem Libanon, soweit sie schon jetzt liberalisiert sind, nicht anders behandelt werden als liberalisierte Einfuhren aus anderen Ländern.

Der Artikel II ist im wesentlichen dem Artikel I GATT nachgebildet.

Zu Artikel III

Artikel III enthält die Ausnahmen zu Artikel I und II. Danach wird die Meistbegünstigung nicht gewährt hinsichtlich solcher Vergünstigungen, die die Vertragsparteien bei Errichtung einer Zollunion oder einer Freihandelszone gewähren oder gewähren werden (Artikel III a). Diese Bestimmung ist dem Artikel XXIV Ziffer 5 GATT nachgebildet.

Artikel III b nimmt von der Meistbegünstigung diejenigen Sondervergünstigungen aus, die die Gemeinschaft nach Maßgabe des Artikels XXV GATT gewähren könnte.

Artikel III c trägt denjenigen Sondervergünstigungen Rechnung, die die Libanesische Republik als Mitglied der Arabischen Liga anderen Ligastaaten gewährt oder gewähren wird.

Artikel III d — Sondervergünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs — entspricht dem Artikel XXIV Ziffer 3 a GATT.

Artikel III e nimmt von der Gewährung der Meistbegünstigung diejenigen Vergünstigungen aus, die einige Mitgliedstaaten der Gemeinschaft auf Grund bestimmter besonderer Verhältnisse gewähren. Eine Erläuterung hierzu gibt das Protokoll Nr. 1 (Ziffer 2 und Ziffer 3). Nach dem Protokoll Nr. 1 Ziffer 2 bezieht sich Artikel III e des Abkommens auf die besonderen Verhältnisse, die zwischen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und dritten Ländern bestehen und im Rahmen des GATT zulässig sind.

Protokoll Nr. 1 Ziffer 3 berücksichtigt die besonderen Verhältnisse, die zwischen Italien, dem Staat Vatikanstadt und der Republik San Marino bestehen.

Protokoll Nr. 1 Ziffer 1 stellt schließlich klar, daß der innerdeutsche Handel durch Artikel I und II dieses Abkommens nicht berührt wird.

Zu Artikel IV

Artikel IV sieht die Einsetzung eines Gemischten Ausschusses vor. Er wird aus den Vertretern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Mitgliedstaaten und der Libanesischen Republik gebildet. Der Ausschuß hat drei Aufgaben: Er soll die ordnungsgemäße Durchführung der Handelsbestimmungen des Abkommens überwachen und die Entwicklung des Handelsverkehrs zwischen der Gemeinschaft und dem Libanon prüfen. Der Ausschuß ist berechtigt, den zuständigen Stellen geeignete Mittel zur Förderung des Handelsverkehrs vorzuschlagen. Indessen sind diese nicht verpflichtet, solchen Empfehlungen zu folgen.

Der Ausschuß soll einmal jährlich zusammentreten. In dringenden Fällen können auf Antrag einer Vertragspartei außerordentliche Sitzungen anberaumt werden.

Artikel IV entspricht mit der durch die Teilnahme der Mitgliedstaaten als Vertragspartei gebotenen Modifikation wörtlich dem Artikel VI des Abkommens der Gemeinschaft mit Israel und dem Artikel IV des Abkommens der Gemeinschaft mit dem Iran.

Die **Artikel V bis VIII** des Abkommens regeln die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der technischen Hilfe.

Artikel V regelt den Umfang der Zusammenarbeit, Artikel VI nennt die Mittel der dem Libanon zu gewährenden technischen Hilfe, Artikel VII bestimmt das Verfahren der Zusammenarbeit und Artikel VIII zählt beispielhaft die vom Libanon zu erbringenden Partnerschaftsleistungen auf.

Zu Artikel V

Artikel V spricht nur von den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, nicht indessen von dieser selbst. Damit sollte klargestellt werden, daß die technische Hilfe nach wie vor bilateral gewährt wird und für sie wie bisher allein die Mitgliedstaaten zuständig sind.

Legt die Regierung des Libanon einem, mehreren oder allen Mitgliedstaaten Wünsche auf Gewährung technischer Hilfe vor, so sollen die in Aussicht zu nehmenden Maßnahmen zwischen ihnen koordiniert werden. Damit soll eine Intensivierung der technischen Hilfe für den Libanon erreicht werden. Ziel dieser Intensivierung ist es in erster Linie, die Maßnahmen wirksamer zu gestalten, nicht aber auch sie zu steigern. Das Abkommen begründet jedoch für keinen der Mitgliedstaaten eine Verpflichtung zur Gewährung technischer Hilfe. Solche Verpflichtun-

gen können nur von Fall zu Fall durch Abschluß besonderer Vereinbarungen zwischen dem jeweiligen Mitgliedstaat und dem Libanon entstehen.

Zu Artikel VI

Artikel VI zählt, jedoch nicht abschließend, diejenigen Leistungen auf, die von den Mitgliedstaaten erbracht werden sollen. Es sind dies die üblichen Leistungen, die als technische Hilfe gewährt werden, nämlich:

Die Entsendung von Sachverständigen, Fachleuten und Lehrkräften,

die Ausbildung sogenannter Counterparts,

die Bereitstellung technischer Ausrüstungen für Lehr- und Forschungsanstalten und

die Ausarbeitung von Studien und Gutachten zur wirtschaftlichen Erschließung des Landes.

Zu Artikel VII

Artikel VII Abs. 1 sieht die Bildung einer Gemischten Gruppe für technische Zusammenarbeit vor. Im Unterschied zu dem Gemischten Ausschuß nach Artikel IV wird diese Gruppe nur aus Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten und aus Vertretern der Regierung der Libanesischen Republik gebildet. Doch ist die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft berechtigt, an Sitzungen der Gemischten Gruppe teilzunehmen (Abs. 1 Satz 2).

Die Gruppe prüft die von der libanesischen Regierung vorgelegten Anträge auf Gewährung technischer Hilfe. Ihre Schlußfolgerungen legt sie den Regierungen der Mitgliedstaaten und der libanesischen Regierung dar. Doch begründet dies für den betreffenden Mitgliedstaat nicht die Verpflichtung, technische Hilfe in jedem Fall nur nach Maßgabe dieser Schlußfolgerungen zu gewähren. Diese sollen jedoch von den Regierungen der Mitgliedstaaten berücksichtigt werden.

Artikel VII Abs. 3 stellt klar, daß die Maßnahmen der technischen Zusammenarbeit bilateral zwischen dem jeweiligen Mitgliedstaat und dem Libanon vereinbart werden.

Die Gemischte Gruppe verfolgt die Ausführung der vereinbarten Vorhaben (Artikel VII Abs. 2 Satz 2). Das bedeutet, daß sie sich über den Fortgang eines Projektes der technischen Hilfe unterrichtet. Doch ist sie nicht berechtigt, den für die Durchführung der einzelnen Vorhaben allein verantwortlichen Regierungen der Mitgliedstaaten Weisungen zu erteilen oder eine allgemeine Aufsicht auszuüben.

Die Gemischte Gruppe tritt jährlich mindestens einmal zusammen. Der Zeitpunkt wird auf Antrag einer der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen bestimmt.

Zu Artikel VIII

Artikel VIII enthält die Verpflichtung des Libanon, bei Gewährung technischer Hilfe durch die Mitgliedstaaten Partnerschaftsleistungen zu erbringen. Die aufgeführten Partnerschaftsleistungen entsprechen im wesentlichen denjenigen, die schon bisher bei bilateralen Abkommen über technische Hilfe von der Bundesregierung mit den Regierungen von Entwicklungsländern vereinbart worden sind. Die Aufzählung der vom Libanon zu erbringenden Partnerschaftsleistungen in Artikel VIII ist nur beispielhaft. Kein Mitgliedstaat ist gehindert, im Einzelfall mehr oder auch geringere Leistungen des Libanon zu vereinbaren.

Zu Artikel IX

Artikel IX Abs. 1 berechtigt die libanesische Regierung, den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Hinweise auf die allgemeinen Bedingungen und die konkreten Möglichkeiten für Investitionen im Libanon, insbesondere für die Errichtung von Zweigniederlassungen von Unternehmen aus den Mitgliedstaaten sowie für die Errichtung gemischter Gesellschaften zu geben. Absatz 2 begründet eine Verpflichtung der Mitgliedstaaten, die Weitergabe dieser Informationen an die interessierten Wirtschaftskreise und die sich anbahnenden Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen der Mitgliedstaaten und libanesischen Unternehmen zu erleichtern.

Die Aufgabe, die der Bundesregierung von der libanesischen Regierung zugehenden Informationen weiterzugeben, soll von der Bundesstelle für Außenhandelsinformation in Köln im Rahmen ihrer allgemeinen Informationstätigkeit wahrgenommen werden. Die Verpflichtung, geschäftliche Kontakte zu erleichtern, ist als Pflicht zur Unterlassung störender staatlicher Maßnahmen aufzufassen. Eine Verpflichtung der Bundesregierung, deutsche und libanesische Unternehmer zu Geschäftsabsprachen zusammenzuführen, besteht nicht.

Da die Bundesregierung deutschen Unternehmern Hemmnisse für Investitionen im Ausland nicht in den Weg legt, hat die Vorschrift für die Bundesrepublik Deutschland mehr deklaratorische Bedeutung. Die Bundesregierung wird durch Artikel IX Abs. 2 nicht verpflichtet, Kapitalanlagen deutscher Unternehmer im Libanon bevorzugt zu fördern.

Zu Artikel X

Artikel X stellt klar, daß die zwischen einzelnen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und dem Libanon in Kraft befindlichen oder unterzeichneten (aber noch nicht in Kraft befindlichen) Abkommen durch den Abschluß dieses Abkommens nicht berührt werden. Unberührt bleiben demnach das Abkommen zwischen Frankreich und dem Libanon über den Handelsverkehr und die wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie das Abkommen über den Handelsverkehr zwischen Italien und dem Libanon.

Am 20. Oktober 1961 wurde ein Abkommen über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der libanesischen Regierung unterzeichnet. Da es vom Libanon wegen der Berlin-Klausel bis heute nicht ratifiziert worden ist, wurde auf deutschen Wunsch in Artikel X aufgenommen, daß nicht nur die in Kraft befindlichen, sondern auch die nur unterzeichneten Abkommen durch dieses Abkommen nicht berührt werden. Damit sollte vermieden werden, daß die libanesische Regierung unter Hinweis auf das vorliegende Abkommen die Ratifizierung des deutsch-libanesischen Abkommens endgültig ablehnt.

Zu Artikel XI

Artikel XI stellt ausdrücklich fest, daß die Protokolle Nr. 1 und 2 sowie die Absichtserklärung über die Exportkreditversicherung Bestandteile des Abkommens selbst sind.

Zu Artikel XII

Artikel XII regelt die Dauer des Abkommens. Sie beträgt drei Jahre und kann einvernehmlich jeweils um ein Jahr verlängert werden.

Zu Artikel XIII

Diese Bestimmung sieht die sofortige Eröffnung von Verhandlungen vor, wenn die Rechte und Pflichten einer der Vertragsparteien, die sich aus ihrer Zugehörigkeit zu internationalen Organisationen oder ihrer Beteiligung an internationalen multilateralen Übereinkünften ergeben, in den Bereichen der Artikel I und II (Meistbegünstigung) geändert werden. Anlaß für die Aufnahme dieser Vorschrift waren insbesondere die Agrarverhandlungen im Rahmen der Kennedy-Runde. Sollte diese für die Mitgliedstaaten des GATT zu einer Beschränkung des Prinzips der Meistbegünstigung für Agrarerzeugnisse führen, müßte insoweit die in Artikel I und II des vorliegenden Abkommens begründete Verpflichtung zur Gewährung der Meistbegünstigung gegenüber dem Libanon entsprechend eingeschränkt werden. Es wurde für untunlich erachtet, dem Libanon als Nicht-Mitglied des GATT eine umfassendere Meistbegünstigung zu gewähren, als sie sich die Mitgliedstaaten des GATT untereinander zugestehen.

Absatz 2 sieht ein Kündigungsrecht für den Fall vor, daß eine Einigung über die Anpassung der Artikel I und II an die veränderten Verhältnisse nicht erreicht wird.

Zu Artikel XIV

Artikel XIV regelt das Inkrafttreten des Abkommens. Absatz 1 sieht eine Notifizierung des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft an die libanesische Regierung über den Abschluß der für das Inkrafttreten in den Mitgliedstaaten und in der Gemeinschaft notwendigen internen Verfahren vor.

Nach Absatz 2 soll der Libanon eine entsprechende Notifizierung gegenüber dem Rat der Gemeinschaft vornehmen.

Absatz 3 bestimmt, daß das Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft tritt, der auf die zuletzt vorgenommene Notifizierung folgt.

Zu Artikel XV

Artikel XV stellt fest, daß das Abkommen in den vier Amtssprachen der Gemeinschaft und in arabischer Sprache abgefaßt und jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Zu Protokoll Nr. 1

Vergleiche hierzu die Erläuterungen bei Artikel III.

Zu Protokoll Nr. 2

Das Protokoll Nr. 2 enthält die sogenannte Orangen-Klausel. Danach sollen im Gemischten Ausschuß (Artikel IV) Besprechungen aufgenommen werden, wenn die Gemeinschaft mit Drittländern mit großer Apfelsinenerzeugung Abkommen schließt, die den Apfelsinenabsatz auf dem Gemeinsamen Markt wesentlich beeinflussen könnten.

Das Protokoll verpflichtet die Gemeinschaft nicht, in einem solchen Falle dem Libanon besondere Zugeständnisse zur Sicherung des libanesischen Apfelsinenabsatzes auf dem Gemeinsamen Markt einzuräumen. Das Protokoll entspricht wörtlich einer Bestimmung im Abkommen der Gemeinschaft mit Israel.

Zur Absichtserklärung

Bestandteil des Abkommens ist schließlich eine Erklärung der Regierungen der Mitgliedstaaten, Ausfuhrkreditversicherungsanträge von Exporteuren, die Geschäfte mit dem Libanon treiben wollen, wohlwollend zu prüfen.

Die libanesische Regierung hatte bei den Verhandlungen eine Gewährung der Meistbegünstigung auf dem Gebiet der Exportkreditversicherung vorgeschlagen. Da die Mitgliedstaaten sich nicht in der Lage sahen, dem Libanon eine solche Regelung zuzugestehen, fanden sie sich zur Abgabe dieser Absichtserklärung bereit. Es besteht Einverständnis darüber, daß diese Erklärung für die Mitgliedstaaten keine Verpflichtung begründet. Mit ihr sollte lediglich ein Augenmerk auf das besondere libanesische Interesse an der Indeckungnahme von Kreditversicherungsanträgen der Exporteure bei Geschäften mit dem Libanon gelenkt werden.

III. Bei der Unterzeichnung des Abkommens abgegebene Erklärungen

1. Um die voraussichtlich längere Dauer bis zum Inkrafttreten des Abkommens zu nutzen, haben die Vertragsparteien die aus der Anlage 1 zur Denkschrift ersichtliche Gemeinsame Erklärung, die nicht Bestandteil des Abkommens ist, abgegeben. Sie soll die De-facto-Anwendung einzelner Bestimmungen ermöglichen.
2. Bei der Unterzeichnung des Abkommens gab der deutsche Vertreter den Vertragsparteien schriftlich die aus Anlage 2 ersichtliche Berlin-Erklärung ab.

Anlage 1 zur Denkschrift

Gemeinsame Erklärung über die vorläufige Anwendung gewisser Bestimmungen des Abkommens über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits

Déclaration commune relative à la mise en application provisoire de certaines dispositions de l'Accord sur les échanges commerciaux et la coopération technique entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République Libanaise, d'autre part

Dichiarazione comune relativa all'applicazione provvisoria di talune disposizioni dell'Accordo sugli scambi commerciali e la Cooperazione tecnica tra la Comunità Economica Europea e gli Stati membri, da una parte, e la Repubblica Libanese dall'altra

1. Die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, der Rat der Gemeinschaft und die Regierung der Libanesischen Republik erklären sich bereit, die Artikel IV, VII und IX des Abkommens über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits vom Tage der Unterzeichnung des Abkommens an, jeweils soweit es sie betrifft, nach ihren eigenen Bestimmungen anzuwenden.

2. Die Regierungen der Mitgliedstaaten und der Rat der Gemeinschaft erklären sich ferner bereit, die Artikel V und VI des genannten Abkommens vom Tage der Unterzeichnung des Abkommens an, jeweils soweit es sie betrifft, nach ihren eigenen Bestimmungen anzuwenden.

3. Die Regierung der Libanesischen Republik erklärt sich schließlich bereit, Artikel VIII des genannten Abkommens vom Tage der Unterzeichnung des Abkommens an nach ihren eigenen Bestimmungen anzuwenden.

GESCHEHEN zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundsechzig.

1. Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, le Conseil de la Communauté et le Gouvernement de la République Libanaise se déclarent disposés à appliquer, chacun en ce qui le concerne et selon les dispositions qui lui sont propres, les articles IV, VII et IX de l'Accord sur les échanges commerciaux et la coopération technique entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République Libanaise, d'autre part, dès la date de signature dudit Accord.

2. Les Gouvernementns des Etats membres et le Conseil de la Communauté se déclarent en outre disposés à appliquer chacun en ce qui le concerne et selon les dispositions qui lui sont propres, les articles V et VI de l'Accord précité dès la date de sa signature.

3. Le Gouvernement de la République Libanaise se déclare enfin disposé à appliquer selon les dispositions qui lui sont propres l'article VIII dudit Accord, dès la date de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent soixante cinq.

1. I Governi degli Stati membri della Comunità Economica Europea, il Consiglio della Comunità e il Governo della Repubblica Libanese si dichiarano disposti ad applicare, ciascuno per quanto lo concerne e secondo le disposizioni che gli sono proprie, gli articoli IV, VII e IX dell'Accordo sugli scambi commerciali e la cooperazione tecnica tra la Comunità Economica Europea e gli Stati membri, da una parte, e la Repubblica Libanese dall'altra, a decorrere dalla data della firma dell'Accordo stesso.

2. I Governi degli Stati membri e il Consiglio della Comunità si dichiarano inoltre disposti ad applicare, ciascuno per quanto lo concerne e secondo le disposizioni che gli sono proprie, gli articoli V e VI del summenzionato Accordo, a decorrere dalla data della firma dell'Accordo stesso.

3. Il Governo della Repubblica Libanese si dichiara infine disposto ad applicare, secondo le disposizioni che gli sono proprie, l'articolo VIII di detto Accordo, a decorrere dalla data della firma dell'Accordo stesso.

FATTO a Bruxelles, addì ventuno maggio millenovecentosessantacinque.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
J. Van der Meulen

Gemeenschappelijke Verklaring betreffende de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van de overeenkomst inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds en de Libanese Republiek anderzijds

تصريح مشترك يتعلق بالتطبيق المؤقت لبعض أحكام الاتفاق على التبادل التجاري والتعاون الفني المعقود بين المجموعة الاقتصادية الاوروبية من جهة ، والجمهورية اللبنانية من جهة أخرى .

1. De Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, de Raad van de Gemeenschap en de Regering van de Libanese Republiek verklaren sich bereid, ieder voor zover het hem of haarzelve betreft en volgens zijn of haar eigen bepalingen, de artikelen IV, VII en IX van den overeenskomst inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en den Lid-Staten enerzijds en de Libanese Republiek anderzijds toe te passen, zodra deze overeenkomst is ondertekend.

اولا ــ تصرح حكومات الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الاوروبية ومجلس هذه المجموعة ، كما تصرح حكومة الجمهورية اللبنانية ، بأنها مستعدة لان تطبق كل منهما ، فيما يخصها ، وفاقا للشروط الخاصة بها ، المواد الرابعة والسابعة والتاسعة من اتفاق التبادل التجاري والتعاون الفني المعقود بين المجموعة الاقتصادية الاوروبية ودولها الاعضاء من جهة ، والجمهورية اللبنانية من جهة اخرى، منذ تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق .

2. Voorts verklaren de Regeringen van de Lid-Staten en de Raad van de Gemeenschap zich bereid, ieder voor zover het hem of haarzelve betreft en volgens zijn of haar eigen bepalingen, de artikelen V en VI van voornoemde overeenkomst toe te passen, zodra deze is ondertekend.

ثانيا ــ تصرح حكومات الدول الاعضاء ومجلس المجموعة بانها مستعدة ايضا لان يطبق كل منهما فيما يخصه ، وفاقا للشروط الخاصة به ، المادتين الخامسة والسادسة من الاتفاق الآنف الذكر ، منذ تاريخ التوقيع عليه .

3. Tenslotte verklaart de Regering van de Libanese Republiek zich bereid volgens haar eigen bepalingen artikel VIII van voornoemde overeenkomst toe te passen, zodra deze is ondertekend.

ثالثا ــ تصرح حكومة الجمهورية اللبنانية اخيرا بأنها مستعدة لان تطبق احكام المادة الثامنة من الاتفاق نفسه ، وفاقا للشروط الخاصة بها ، منذ تاريخ التوقيع .

GEDAAN te Brussel de eenentwintigste mei negentienhonderd vijfenzestig.

حرر في بروكسل في الحادي والعشرين من شهر ايار من عام الف وتسعمائة وخمسة وستين .

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
J. Van der Meulen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Günther Harkort

Pour le Gouvernement de la République Française
J.-M. Boegner

Per il Governo della Repubblica Italiana
Antonio Venturini

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
A. Borschette

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
D. P. Spierenburg

Für den Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne
Per il Consiglio della Comunità Economica Europea
Voor de Raad van de Europese Economische Gemeenschap
Axel Herbst J.-M. Boegner

عن حكومة الجمهورية اللبنانية .
Nagib Sedaka

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Günther Harkort

Pour le Gouvernement de la République Française
J.-M. Boegner

Per il Governo della Repubblica Italiana
Antonio Venturini

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
A. Borschette

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
D. P. Spierenburg

Für den Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne
Per il Consiglio della Comunità Economica Europea
Voor de Raad van de Europese Economische Gemeenschap
Axel Herbst J.-M. Boegner

عن حكومة الجمهورية اللبنانية .
Nagib Sedaka

Anlage 2 zur Denkschrift

Brüssel, den 21. Mai 1965

Ich habe die Ehre, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit folgendes mitzuteilen:

Das Abkommen über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Libanon andererseits gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den übrigen Vertragsparteien binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Eine gleichlautende Erklärung habe ich gegenüber den Vertretern der übrigen Vertragsparteien abgegeben.

Bo 612179 10. 66